

# 中国为什么没有叫得响的翻译家



## 陆焱： 他真到“天上” 研究宇宙去了

本报记者 张榕博

12月3日，科幻大片《星际穿越》还未下线，我国著名天体物理学家、中科院院士陆焱去世，享年83岁。

对普通观众来说，真正看懂《星际穿越》并不容易，但陆焱院士却是这方面的专家。他的一生都围绕着粒子物理、伽玛射线暴、脉冲星、奇异星等生僻的天体物理学名词，但这种研究，却有助于帮助人们实现宇宙飞行的梦想，一如《星际穿越》中的主人公库珀所做的。

任何兴趣似乎都在平常间萌芽。与影片主人公库珀的女儿墨菲一般大时，陆焱就对物理，特别是空间几何发生了兴趣，当最难的数学题摆在他面前时，他总是试着找一种新的几何方法来证明。

此后，他考入北大物理系，先后在中国科学院原子能研究所、哈尔滨军事工程学院、长春防化学院、南京电讯仪器厂工作，但探索宇宙的梦想却始终没有放弃。直到1978年调入南京大学天文系，陆焱院士的宇宙梦终于如愿以偿。

中国从来没有拍出过《星际穿越》这样的科幻大片，但陆焱一直将科普视作自己义不容辞的责任。一个整天研究宇宙的人，会乐意做这样的小事情？是的，因为他心里明白，这些事情从来都不是小事。

“全国各地都有请陆焱作科普报告的，不仅有高校的师生，也有市民学堂的普通市民和中小學生。这些在许多人看来很‘浪费’时间的事，陆焱却像对待科研工作一样认真。”中科院紫金山天文台研究员王思潮回忆说。

陆焱总是从宇宙学的基本知识讲起，引领大家走出太阳系，走出银河系，去认识神秘的宇宙，哪怕台下只有寥寥几个人。

陆焱懂得，永远不要放弃任何一个传递希望的机会，只有这样，才会有真正的希望。



文/顾彬

几年前，余秋雨写过一篇文章，是关于中国在国外怎样介绍自己的。他在德国旅游时发现，中国给外国人看的展览，其实是给爱国主义华侨准备的。因此，在2000年的汉诺威世博会期间，来参观中国展览馆的人数不太理想。

最近我在维也纳大学参加“中欧文化交流的过去与未来”国际学术研讨会，一位中国学者也谈到“走出去”的题目。他主张要在马克思主义领导下到国外传播中国革命文化。但是欧洲真的需要吗？法国、意大利或者德国，都有一个比中国更长的革命历史。

“走出去”原本是好事，中国已经封闭得够久了。但是，中国应该怎样在国外成功介绍自己。

中国人要自己翻译中国的哲学和文学吗？哪一个当代中国译者能作为国际图书界的商标呢？中国原来有过，比方说Gladys Yang(戴乃迭)与Yang Yianyi(杨宪益)，现在不再有了。

如果中国译者名气不大，或者他们用笔名，买他们的译本或他们用外语写的书，读的时候就会遇到很大的问题。我最近买了一本中国学者的书，是德文版的中国文学史。书的封面很漂亮，但是里面呢？没有译者或作者的真名。虽然他的德文水平很高，但是每一句话都有小错误。小错误是正常的，可是如果太多的话，读者看不下去，还不如看德国人或美国人写的中国文学史。

小错误不一定是妨碍“走出去”的最大问题。最大的问题在于，翻译中国古典哲学的中国学者经常抄外国人的翻译，特别是英文的。他们好像觉得借用著名译本的词就可以了。我们讨厌这种译本，觉得这是骗人的。

中国译者的英文水平肯定比我高得多。不过译本还会有一些问题，因为中国古代哲学太妙了、太深了。因此翻译不光是翻译，搞翻译还要搞哲学。

德语哲学家马丁·布伯(Martin

Buber,1878-1965)比卫礼贤(Richard Wilhelm,1873-1930)更早介绍过《庄子》，他的德语翻译是了不起的。他翻译的《庄子》是大艺术品，他的翻译轰动了德语国家的整个文坛。后来，卫礼贤的德文版《道德经》也是，《易经》更是。

为什么卫礼贤会这么成功呢？因为他老跟中国学者合作。他把中国学者的理解翻译成德文，可以说，卫礼贤的译文是中国人自己的理解组成的译文，没有中国学者，就没有卫礼贤的翻译成就。

卫礼贤是我的好榜样。没有华东师范大学的臧克和，北京大学的王锦民，也没有现在的我。翻译时代是专家时代，谁不跟专家合作，谁就不能通过翻译影响到社会的发展。因此，有些中国学者认为他们能比外国学者更快、更好地翻译中国经典，这不一定是对的。

中国最近才发现翻译的重要性，成立翻译中心，在大学开始有翻译理论教授。这个决定是对的，但是来得晚了些。可能中国还需要几十年才能在翻译学上赶上德语国家，在翻译实践上能跟日本相较。

无论如何，为了“走出去”，中国需要自己的葛浩文、卫礼贤。如果没有的话，“走出去”不一定会很成功。(本文作者是德国著名汉学家、翻译家，中国海洋大学德语系主任)

# 中国雅士的“范儿”



文/舒乙

中国古代的文人是全才，什么都会，不像现在，分工过细，以至现代作家都有专业，写小说的叫小说家，写诗的叫诗人，写戏剧的叫剧作家，还有专门写报告文学的叫报告文学作家。古代的人，凡叫作文人的，琴棋书画诗词歌赋无所不会，在孔子那个时代，甚至文武双全，连驾车、使弩等都拿得起来。

齐白石先生生于1864年，他出身木匠，一共念过半年学。因雕细木工活发现了芥子园画谱，开始日夜临摹，27岁开始从师学诗。40岁开始出

游，以制印卖画为生。57岁决心变法。60岁时其画在日本引起轰动，名声大振。他的诗书画印俱佳，自称“诗第一，印第二，书第三，画第四”。他在中国美术界称得上最后一位美术全才。

在现代文人中，老舍先生是另外一个有典型意义的人，也是一个多面手。老舍先生生于1899年。诞生在上世纪和上世纪之交的人，有一个特点，他们都赶上了念私塾的末班车，念过“三、百、千”，学过唐诗宋词，古典文学的底子比较好，一般也会做格律诗。

老舍后来成了五四新文学的第一批作家中的一员，以写白话小说和戏剧见长，但是他也常常用五言诗和七律来抒发自己的感情。

有一次，老舍先生得到一张黄慎小幅山水，是装裱好的，画面上有黄慎自己的题诗，还有另外两首黄慎同时代的文人步其韵题写的小诗。老舍先生拿到手后来了兴趣，自己便也在画上题了一首。

黄慎自己的题诗是：“十年牛马各奔驰，笑杀钱刀市上儿，今日相逢广陵道，梅花塚畔索题诗。”诗后铃两小方印，阳为“黄”，阴为“慎”。

两首和诗分别是：“流光西注水

东驰，造化真成一小儿，难得梅花与良友，相逢同作大家诗。”诗后也铃两小印，阴为“奕”，阳为“绘”。

“利欲驱人似马驰，不如归去学痴儿，山中共享余年乐，坐对寒梅赋好诗。”诗后亦铃小圆章，阳文“岛生”。

与此并列，老舍先生在画面上的题诗是：“跃进真如天马驰，乘风好女好男儿，狂吟何必誇高士，举目工装会写诗。”诗后铃长方阳文印“老舍”。

四首诗皆不属名，只铃小印。三首副诗皆用黄慎的原韵，唱和得都很工整。

老舍此举，实际是文人的小游戏，好玩。

须知，在时间上老舍和那三位古人彼此相隔有二百年吧，这种文化遗风真是“遗”得到位。老舍先生不愧是一位最后的雅士。

看起来，为画书写评论题词，在老舍先生那里，显然是形式大于内容。形式是主要的，是第一位的，故意要那股“劲儿”，要那个“范儿”，体现艺术性，再现了中国古代文人的风范。

(作者是中国著名文学家老舍之子，曾任中国现代文学馆馆长)



文化人

齐鲁晚报

B06

思无邪

编辑：陈朋 美编：石岩  
2014年12月7日 星期日 组版：刘燕

**血管瘤医院**  
婴幼儿血管瘤、鲜红斑痣、儿童血管瘤 (红胎记、青胎记)  
济南  
0531-89002222  
济南市中区济微路125-7号  
www.jnxgl120.com

**哮喘病医院**  
慢阻肺、儿童哮喘、老慢支、哮喘、儿童哮喘、老慢支、慢阻肺、肺心病、慢性咳嗽等。  
济南  
0531-66621111  
济南市英雄山路412号  
www.jnxcbyy.com

**嘉乐不孕症医院**  
生殖健康与不孕症专业  
济南  
0531-6777 7777  
地址：济南市玉函路、土屋路交叉口  
www.jn1212.com

**白癜风医院**  
各种顽固型、节段型、散发型、肢端型、泛发型、局限型等白癜风疾病  
济南  
0531-88753333  
济南市堤口路143号 (省煤炭工业局旁)  
www.jnbbbyy.com

**神康医院**  
失眠抑郁精神疾病心理疾病  
济南  
0531-88120120  
济南市历下区工业南路41号  
www.jnksyy.com

**济南骨科医院**  
腰椎间盘突出、股骨头坏死、强直性脊柱炎、  
济南  
0531-67966666  
济南市英雄山路36号  
www.jngk.cn